

بھاس ملايو

کاي دان لواس

(II)

(اوله عبدالحميد، فاريتہ)

ملوك تنتغ فرجودهن : کالو داو کر سام فنجغ
کالو ديدس سام بسر . کالو فرومن سام بايك . سيريه
فولغ ککاکفن . فينغ فولغ کتمفوقن . گواه تومفه کناسين
هرت فولغ کامفون . اورغ ستموق باکي کسلغ
اورغ سجودو باکي چچين . سميلن آيه بغدادس
سموان فنوه دغن تشيل توا ساکسي سمان فري
فرستوجوان دان فرسواین لاکي استري يغ مئاوا
کسلامتن هيدوف بغرچفکرام . بنديشن ايت
سغکوهن ساغه برنفتان : آيه ساتو دان دوا
ايت منجوتکن سغسا دان سداره . آيه يگتیک
تنتغ فرسماں روف دان صفة . آيه يگکامفه هفک
کتوجه اوله کيران فرگوغشين هيدوف سجارا
يغدمکينله منجادي فاشن اتو کفون ساندین افيل
منيفکل ساله سئورغ سکل هرت تباد برفنده کلاين
مليکن منجادي ميلنک سي هيدوف . بهکن آيه
يغکدلافن دان سميلن ميسينکن کنگوهن ستيا دان
کاسيه ساغ يفتياد بريله باکي

برهويغ دغن ملوک ملايو سينون اد برماجم ۲
بوپين لاکي تنافي ساغ تر فدم دبو کو ۲ لام دغن
تياد داندھکن اورغ - کدوا ۲ ملوک اين دسالين
دري حکايه راج مودا . تر کارغ فدت . م . 1914 .

II شعر : دالم ملايو کيا بکن تله دتوليس دغن
"شعير" (Shair) فد حال شعر بوپين (Shiir) ايت
کلمه عرب منجنس کارغن بغر کره امقه هوجغن

ستله دبتغکن علي قدرن اکن کيان بهاس ملايو
ايت مک دغن لمن دترغکن فول اوکران لواسن ايت
سغکوهن جک دفيکر دغن تنتغ ددالمن تر کندوغ
بهاس لغه دان بهاس اصطلاح سرت کسوستران بابت
اليران بهاس . بنتوق چاکف . سي کات دان فراهن
عقل يغ منيمبولکن کانداهن دان راس لمق مانيس
ديسي فمباج ۲ دان فندغر ۲ هفک برکسن دهاتي
ماسيغ ۲

يغدمقصودکن دغن لواس ايت اياله ددالمن
برايسي برجس ۲ : ملوک شعر فتون . کوريندم دان
فرامضمان سرت لابن ۲ .

ملوک : سي بوت فغمبوس لسوغ . سي بسو فقهالو
ايم سي فکق فمماکر مريم سي فکوغ فنجموران دان
سي کورف فميکول بولوه . تيف ۲ رغکيکات ايت
مقوباي توجوان بغر سديري دان بر لابن ۲ کهندقن
دان تارا ساتو دغن ساتو . جادي سکلين بغرسوة ايت
ولو فون دغدغ هينا اوله سفواق تنافي برکون بسر
کفد مشارکته سکل لافيسن بغسا اصلکن فندي
مغکوناکن فد ماس بغر تنسو . دمکينله ملوک ايت
دسون اوله اورغ توا ۲ کيت سده برسوندوه ۲ بوکنن
سيا ۲ سهاج . فد ماس "کرجراج" دان فد ماس "فغراغن"
تيدق اد رعية جلان يغ کيغکالن درود فنداغن راج
اخرن مريکثيت مريم امفون گرتيا دان "تگور ساف"
دري کباوه دولي

کابوس تیاد برجهیا مک افکل دطلکن دان داغکه
 هارون الرشید ایت جادی راج بمنجرله جهیان مک
 ترهیامله دنیا دغن فرهیامن یغ مولیق دغن سبب ای
 منجابه کراجان. مک هارون راجان دان یحیی
 مترین" - درفد کتاب فلیتا مپوره: ت. م. 1913.
 شعر ملایو: داتس تله دترغکن فرکتان شعر ایت
 بهاس عرب یغدمکین سگهفون ددالم ملایو تله
 ددافسی برانیک چورقن تنافی تنغله تیروان درفد بقسا
 ترسوة. تاریخ مسان مولانا ۲ دکوبه تیاد ددافسی دغن
 تنف هان دافه داوگر دري بوکوه ۲ فد فجز این یغته
 لالو. دغن ساتو چنتوه سفرت چارا قاعده عرب
 سیکمان یغدمکین داتس بولله دفتینکن جک
 ددالم ملایو حالن سماله دغن رنجان سگوهفون
 ددالم عربن برغکف امغه.
 اکتتافی ددالم ملایو داخر تیف ۲ رغکافن
 مپویی اتو سیمبغ دمکینه بوپین:



سهاکین فمودا ملایو سراوق یغکیرج دالم بی عیم:
 فی کمفنی لمیتید، سریا، برونی - برکمبر راهی
 کران مپمبوه هاریرای.
 دودق دري کانن، سودارا: ۲۱: رزالی حاج سیل،
 طالب شیخ سالمین دان فوزی رشیدی
 بردیری دري کانن: بوجع اودین، جانوار
 امیر، وان حیل جونیاة دان زین الدن صدیق.

داوة قلم قرطس سلمبر
 تیک سالاری تجلی برکمبر
 دعوا دعوی مغاکو معتبر
 منجادی الة بمساوا خبر

گتیک مریک بریالهین ۲
 دالم سفی سوارا فرلاهن
 سنتیاس لیک دغن سگکاهن
 تیا انصاف لپ اولاهن

قلم برماده دیاله راج
 مموتس بچارا برسری درج
 جسان باپق تیاد ترهیجا
 سکلین رعیه کمر موج

داوة مپاهوه سرای برفری
 مغافته قلم بمسری دیری
 لامون تیدق تمن برلاری
 مساکن قرطس روف فکاری

کامغه ۲ سام بوپین دان سام لیغکغ لیوقن: کندوغن
 ممبری "فرسان یغبرکسن" اسین تمغان جیوا یغ
 مروفاکن فری کدوکان کسدیهن فوجین ۲ کشکوران
 دان سامفمان درفد سارغ یغبرلاکو سفای منجادی
 انصاف دان نصیحة کفد مشارکه. المرجوم ابراهیم
 الموصلی تله ممبری نلامه تکل کشکوران تکل خلیفه
 هارون الرشید برسامیم داتس تخت کراجان فد
 ت. ه. 170 دمکین بوپین دالم ملایو:
 "ادا که تیاد اغکو لیته بهواسن منهاری ایت

قرطس قول ميمفوق كات
جك تيدق ادا ن بيت
مناكن قلم دافه ملات
كدوا مو ايت تباداله پات

اول فرمولان يغ نمبر ساتو
تتفله قلم فستي دان تتو
كمدن داوه قرطس ممتو
تكفله دوله كراجان سكو تو

تيك فركارا يغ مها برکه
قلم داوه قرطس سفاکه
دمي مريک رافه برده
سبارغ رنجان دافه دايکه

كراجان دنيا مريکاله ميلیک
بايك جاهه واما فليق
اساکن ترجوتبغ بوروق دان موليف
تأبوله لاکي دبولق باليق

سفوي ۲ باس دفوفوه بايو
ميگرکن فو کوء ريحان يغلابو
برگرقله سکلين داونن کابو
لنقله کونده لوفوتله بايو

ريح الصباح اغين فيمبوه
ميگرکن سماغه ميمحتکن توبه
اغين فپوچي سفنجغ لبوه
ترسيغکفله تيري حجاب ترلابوه

دري فردوس فوفوتن اغين
تپوفن لطيف لندة دان دبعين
اثر تجلي دفوهر بربعين
ترهمبوسله مالن دمفيغله ابغين

تربو کاله فتسو ديسا کيسران
دغن سينان يمتتغ برتابوران
کنز المخفي پات تربيان
رهسيا يغ مشکيل هابيس بر اوراين

تراودق لقسان ناک کنتالا
مغولرکن توبه مغشکه کفلا
سمودرا جواهر دتوجو هالا
مغومبغ دسان تباد کندالا

لاوتن فرمات بحر يغ رای
براوميقن عقل برداسر بوداي
تبيغن لوء لوء چمرلغ جهيا
جواهر الغريب فموه سدي

فرناغن ناک مغکف برفافه
دبراتي متيارا جهيا مليمفه
دمکينله داوه دسورة تر تومفه
مغندوغي عبارتم درواغن صحيفه

ضماير المقصود ترغله پات
دسولوهي سينر انيك فرمات
سيمفولن مراد تمغه ترفتا
ماسوق دهاتي ترکمبر دلمات

الحمد لله شکورله ساي
فوندي ۲ فهم مليمفه سلينا
کارغن لوء لوء مرجان متيا
لمهله جوهری منيلیکن دي

III سفني دسيني ماسوقله فر بچاران تتغ
فراومفمان فول فراومفمان اين سجاج دباکي دان
دقچهن ۳ کفد سفوله بهاکن دبواه دمکين کران
دقندغ اذ فريدانن دان تيف ۲ جنس ايت دبيري
مثالن يغدفيکرکن سسواي دغن فچاهن ايت سرغکس ۲
مبوغغن قد موک 23

آیه یغد کهندکي اوله فراومفمان ایت "دو افاته کات"
 سلنجوتن ۲ بر فوله ۲ فاته سبکیمان یغد تنجوقن
 دباوه این :

1. اندی: اد فون بواه فریا ایت کالو دتاسم
 داتس باتس ساگردان دباغ دغن مادو لاکي دسیرم
 دغن مانین سرت دلتقن داتس تیو سکالیفون افیل
 مامق فاهیه جوک .

2. بیدل: (براف کره کات یغ کرس دتوجوکن کغد
 دیری سسورغ): تلغار ایبه فاکي سو یغ سی بوت بهارو
 چلیق سی کودوغ دافه چنچین کاتق دباوه تمفوروغ .

3. تلایبی: (برایسی تولادن دان نصیحه یغبرنس
 سفای برکسن کغد هاتی): تا سریق فلندوق دابو
 هنتو کابو بر یغ .

4. تمثیل: ارتین بند یغن اتو مروفاکن سوات
 فرکتان یغ لمق مانین هغک منداتقن سلیرا کغد
 فندغر: سفرت تلور دهوجغ تندوق . سفرت تندوق
 بر سندی کادیغ . سفرت چنچین دغن فرمات .

5. تمفلق: (ممولقن بالیق چاکف یغد تله فولغ
 بواه کرس) ارغ هابیس بسی بناس نوکغ بکرج فته
 مهاج تا تاهو مناری کتاکن تانه تیغکی رنده .

6. سیندیران: (فرکتان یغ بویرین منوجو سوات
 تتافی مغنای یغلان): فوکل انجیغ تا فندغ مات
 توانن فوکل انق سیندیر منتو .

7. عبارة: دالم عرب ارتین چارا میوسن فرکتان
 اتو فراتوران ایاه یغ منجوقن ارتی، ددالمن
 تردافته اد عبارت "یغ دالم" اد عبارة یغ "چیتیق"
 سفرت ایاه: سایقن انق تاغکن ۲، سایقن بینی

تیغکلکن ۲. سوسن کات این لامون دفهمنک فد
 ظاهرن مهاج. "تاغکن ۲" ایت بر ارتی بالنون تمقر
 سفق فوکل کودم دان یغساومفمان: تتافی ارتی

یغاصلن ترکوبل دغن سنی کات یا بیت دسالیکن اد
 ممقوبای ارنی یغ سجاتی مقصودن جک سسورغ
 سایقن انقن تا دافساده هندقله سلالو داجر، بتولکن

یغ ساله تنجوق بری نصیحه یغ بوله بر بکس فد
 قندغران دان هاتین بگینو جوا جک سسورغ سایقن
 بینی تیغکلکن ۲ بوکن تجوانن چرا یکن اتو تا امیل
 فضولی یغ سبزن اباله سی سوامی هندقله کلوار
 رومه اتوق کوا جیقن استرین ترملوقله کلوار کان .

اکنتتافی ددالم ملا بو عبارة ایت همفیر ۲ سماله دغن
 قیاسن: سفرت تندوق بر سندی کادیغ، سفرت چنچین
 دغن فرمات، سفرت سیریه فولغ ککاکغ، سفرت فینغ
 فولغ کتمفوق، دانسباگین: اتو لقسان بو بی رنچان
 این: "ادفون مانسی ایت عبارة تانه ولو بکیمان
 سو بر سکالیفون جک دفوهی اوله بناتغ ۲ یغواس
 تباد ددیامی اورغ ."

8. ففاته: اد یغ کات دری فر فاته تتافی لبه تغه دان
 لبه سسوامی دری کات "فاته ۲" سفرت تتوفی جادی
 توفی ۲ ککورا جادی کورا ۲، للابی جادی لابی ۲

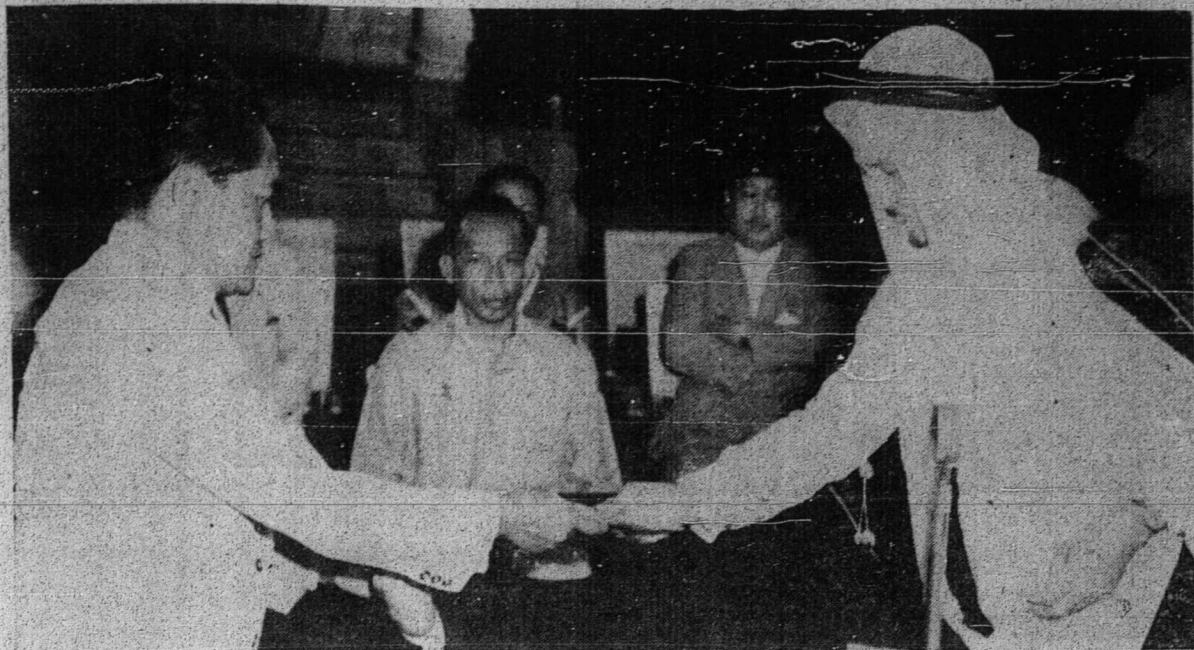
دان یغ بامفمان یا بیت اصلن دری براف فاته اتو
 براف کره فرکتان بیاس یهدرغکسکن سفای فندیق
 دان کمس یغبرایسی معنا: تا برانی بر لاون رامی
 تا رامی بر تابور اوری، تا کای بر دیکیه ۲ بهوا

کتیک ۲ فاته (کره) فرکتان این فد مولان فنجغ
 سکورغن ۲ بر بوپی: (1) ادفون طبیعه مانسی ایت
 بیاسن منجادی برانی افیل کلونن رامی سوله ۲

کرامین ایت مبری سماغه، (2) اورغکای یغ کدکسوه
 ایت سلالو تر فنجیل سفرت کرا سومغ: اکنتتافی
 دفوج اورغ افیل فموره، (3) ولو بکیمان باق فون
 فراولیهن سسورغ مساکن مندافه سغ افتهلاکي کای
 ملیکن مریک یغ بر جیمه جرمة دان یغبر دیکیتله ۲
 کلوق منجادی کای، کات قیاسن: تیتیق منجادی

لوقق لوقق منجادی سوغی .

9. قیاسن: سیمفولن کات دسوه جوک . قیاسن ایت
 منجادی فر هیاسن بهاس اتو او کیران فر سوران .
 قیاسن ایت اد یغ فاهیه دان اد فول یغ مانین . یغ
 فاهیه اباله باتو کلمبو، بیرق توغ، تاهن توار، هاتی
 باتو . یغ مانین فول اباله بوغا تاغن، چندرا مات



کراچان سعودی عربیہ مندرما 100,000 روپیہ کفد درما "بنجان عالم" داندونسیا بہارو ۲ این
کمبر منجوقکن دو تا سعودی دجا کرتا سدغ مہمفیکن چیک درما ترسبوة .

* * *

*

(بہاگین فنوتفن اکن دیارکن دالم قلم یغ اکن
داتغ سمنا را ایت دالم بہاگین یغفر تام یغتلہ
ترسیار فد ییلاغن یغلالو اد مدیکیہ غلطن:

دموک 31 رواغن دوا، باریس 27: نوبیل،
یغبتولن: تربیل، دموک 32 رواغن دوا، باریس 20:
حروف، یغبتولن: صرف دان دالم باریس 31: تکل،
یغبتولن: تکل، دموک 33 رواغن دوا، باریس 26:
5 قولو یغبتولن: 15، دان دباریس 33: چوہ، یغبتولن
شووہ، دموک 34 رواغن فرتام، باریس 1: قولو
یغبتولن: فلووہ، دان دباریس 11: اهل کیموران
دان بارہ، یغبتولن: اهل کیموران بارہ، درواغن
دوا، باریس 1: 750، یغبتولن: 750 ریپو، ہارف
دبتولکن - ف.ق.)

فینغ مودا، مابوہ ملاسیہ، تیف ۲ کرہ ایاتن ہان دوا
فاتہ فرکتان سہاج داوگیز اتو دیند یغکن دغن
سوات بندا یغبرستوجو دغن کادآن، دمکیئلہ ساتو
فراتون

10. کونجق: فرکتان این یغ بایق مپوتن ایالہ
اورغ ۲ ملابو دیبلہ اوتارا سمنجوغ، کھندقن موجی
ستورغ تولو اتو کسلسر سفای قواہ بکرج اتو
مأمضان، بوپین: باغو ۲ فنتا اکو لیہیر، بادق ۲ فنتا
اکو داکیغ باجق وغکغ ماکن داغکک، ہیتم ۲ گاجہ،
فوتیہ اورغ کفی (کفل) - کات فنتون: ہیتم ۲ سی
بواہ مگیس، سگکوہ ہیتم دفتدغ مانیس، النحاصل 10
ماچم فچامن فراومفمان یغد با یغکن داتس لایقلہ
دکتاکن ایتولہ دی فریہاس ملابو، سکالی ۲ تباد
بولہ لوفوہ، درفد ایغانن سکلین یغسا ملابو، سکیلہ
دغن سہاگی چتوہن سہاج .